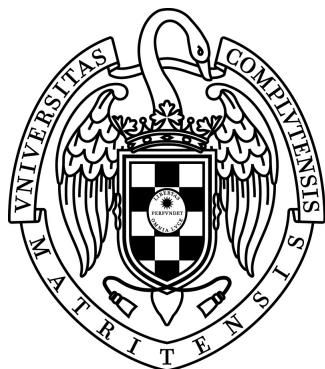

Asistente web interactivo para la simplificación de textos a Lectura Fácil



Trabajo de Fin de Grado
Curso 2020–2021

Autor
Javier Sesé García
Estefanía Ortega Ávila

Director
Raquel Hervás Ballesteros
Susana Bautista Blasco

Grado en Ingeniería de Computadores
Facultad de Informática
Universidad Complutense de Madrid

Asistente web interactivo para la simplificación de textos a Lectura Fácil

Trabajo de Fin de Grado en Ingeniería de Computadores
Departamento de Ingeniería de Software e Inteligencia
Artificial

Autor
Javier Sesé García
Estefanía Ortega Ávila

Director
Raquel Hervás Ballesteros
Susana Bautista Blasco

Convocatoria: *Junio 2021*

Grado en Ingeniería de Computadores
Facultad de Informática
Universidad Complutense de Madrid

11 de abril de 2021

Autorización de difusión

El abajo firmante, matriculado en el Máster en Ingeniería en Informática de la Facultad de Informática, autoriza a la Universidad Complutense de Madrid (UCM) a difundir y utilizar con fines académicos, no comerciales y mencionando expresamente a su autor el presente Trabajo Fin de Máster: "TITULO DEL TRABAJO", realizado durante el curso académico CURSO bajo la dirección de DIRECTORES en el Departamento de XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, y a la Biblioteca de la UCM a depositarlo en el Archivo Institucional E-Prints Complutense con el objeto de incrementar la difusión, uso e impacto del trabajo en Internet y garantizar su preservación y acceso a largo plazo.

Nombre Del Alumno

11 de abril de 2021

Dedicatoria

Texto de la dedicatoria...

Agradecimientos

Texto de los agradecimientos

Resumen

Resumen en español del trabajo

Palabras clave

Máximo 10 palabras clave separadas por comas

Abstract

Abstract in English.

Keywords

10 keywords max., separated by commas.

Índice

1. Introduction	1
1. Introducción	3
1.1. Motivación	3
1.2. Objetivos	4
1.3. Estructura del documento	5
2. Estado del arte	7
2.1. Lectura Fácil	7
2.1.1. Un poco de historia	8
2.1.2. Destinatarios de la Lectura Fácil	10
2.1.3. ¿Cómo se identifican los textos de Lectura Fácil?	10
2.1.4. Pautas a seguir para la elaboración de Lectura Fácil	11
2.1.5. Niveles de adaptación a Lectura Fácil	13
2.1.6. Tareas para la simplificación de Texto	14
2.2. Movimientos y asociaciones de Lectura Fácil	15
2.3. Proyectos y materiales adaptados a la Lectura Fácil	17
2.3.1. Guía en Lectura Fácil sobre los servicios del banco	17
2.3.2. Guía de uso del Metro de Madrid en Lectura fácil	17
2.3.3. Guía y plano accesible del Museo del Prado	17
2.3.4. Noticias Fácil	17
2.3.5. Proyecto de Lectura Fácil sobre COVID-19	18
2.4. Programas y aplicaciones de Lectura Fácil	18
2.4.1. Dytective para dislexia	18
2.4.2. Léelo Fácil Educ. - Gallego	19
2.4.3. Simplext	19
2.4.4. “Frente al aislamiento. Nos conectamos”	20
2.4.5. CAPITO	20

2.4.6. SIMPATICO	22
2.4.7. Proyecto FIRST	23
2.4.8. Wheris	25
3. Herramientas	27
4. Aplicación	29
4.1. Frontend	29
4.2. Backend	30
5. Conclusiones y Trabajo Futuro	31
5. Conclusions and Future Work	33
A. Título	35
B. Título	37
Bibliografía	41

Índice de figuras

2.1.	Texto original de Don Quijote de la Mancha	8
2.2.	Texto LF de Don Quijote de la Mancha	9
2.3.	Beneficiarios de la Lectura Fácil	11
2.4.	Logo de Lectura Fácil que cumplen las normas de la IFLA . .	12
2.5.	Logotipo europeo de Lectura Fácil	12
2.6.	Aplicación Dytective para dislexia	19
2.7.	Aplicación Léelo Fácil	20
2.8.	Simplext	21
2.9.	Aplicación “Frente al aislamiento. Nos conectamos”	22
2.10.	CAPITO	23
2.11.	SIMPATICO	23
2.12.	Open Book	24
2.13.	Wheris	25

Índice de tablas

Chapter 1

Introduction

Capítulo 1

Introducción

“La lectura no da al hombre sabiduría; le da conocimientos”

— William Somerset Maugham

1.1. Motivación

Hoy en día, el ser humano tiene multitud de formas de favorecer su aprendizaje. Una de ellas es la lectura. El mundo en el que vivimos podemos ejercerla prácticamente a través de diversos medios, bien sea mediante libros, redes sociales, televisión o prensa. Es un derecho que cualquier persona debe tener a su alcance. De ese modo el lector, puede relacionar palabras, símbolos, imágenes o números dentro de la mente, y así aprender.

Se dan circunstancias que hacen que este proceso de lectura no sea tan trivial (por ejemplo en aquellas personas con discapacidad cognitiva), sino que se necesita una “ayuda” para que le sea más accesible comprender la información que se les transmite. Este es el principal objetivo que persigue la Lectura Fácil (LF), dar accesibilidad a este grupo de la sociedad por medio de textos adaptados de manera que una lectura que perciban como compleja de comprender, se conviertan en textos que transmitan, de una manera más simple, la misma idea facilitando así la comunicación entre la lectura y el lector.

La adaptación manual de textos o documentos es muy costosa y lenta, teniendo en cuenta que la información está en constante crecimiento, se necesitaría mantener el mismo ritmo. Es una tarea difícil elaborar manualmente un texto que se corresponda con las necesidades de los usuarios finales.

Actualmente no existen programas informáticos que adapten los textos. Sí lo hacen algunos que determinan el nivel de legibilidad y comprensión de un texto. Esto sería un reto para el futuro.

Vivimos en un mundo rodeado de avances tecnológicos, teniendo a nuestra disposición un gran número de dispositivos o herramientas. Cada vez hay más iniciativas que hacen uso de ellas para poder superar esas barreras y hacer posible la lectura a todo el mundo, adaptándolas a formatos accesibles.

Puesto que el contenido en la actualidad crece a un ritmo vertiginoso, nos surge la idea del desarrollo de una aplicación, para ayudar a las personas, que hacen posible esas adaptaciones y dándoles apoyo en su día a día, aunque siempre tendremos en cuenta el factor humano para llevar a cabo esta labor.

La lectura es comprender cualquier tipo de información de manera visual o de forma escrita. El poder leer como por ejemplo un libro no es una obligación, es un derecho que cualquier persona debe tener a su alcance. De ese modo, el lector, debe trasladar palabras, símbolos, imágenes o números dentro de la mente, y así aprender.

Sin embargo, hay personas con deterioros funcionales o que por algún otro motivo no pueden permitírselo, es decir, se encuentran con dificultades de comprensión lectora y comunicación. Esto es el principal objetivo que persigue la Lectura Fácil, la accesibilidad cognitiva, un sistema de lecto-escritura adaptado.

Hoy en día vivimos en un mundo rodeado de la tecnología, teniendo a nuestra disposición dispositivos electrónicos haciéndonos la vida más fácil e incluso más rápida. Cada vez hay más iniciativas que hacen uso de ellas para poder superar esas barreras y hacer posible la lectura a todo el mundo, adaptándolas a formatos accesibles.

Puesto que el contenido en la actualidad crece a un ritmo vertiginoso, nos surge la idea del desarrollo de una aplicación, para ayudar a las personas, que hacen posible esas adaptaciones y dándoles apoyo en su día a día.

1.2. Objetivos

Esta aplicación consiste en una herramienta que ponga al servicio del adaptador una serie de funcionalidades de forma visual que ayude a convertir textos originales a otros con un lenguaje más claro y conciso.

El objetivo principal es ayudar a personas facilitando la adaptación de textos a Lectura Fácil con el uso de una aplicación interactiva que les permite hacer transformaciones sintácticas y léxicas mediante el uso de técnicas para el procesamiento del lenguaje natural.

En definitiva, diseñar una página web cómoda y útil para el traductor.

1.3. Estructura del documento

Hemos seguido una serie de pasos para el desarrollo de esta memoria, la cuál se divide en los siguientes capítulos:

- **Capítulo 1** (Introducción, motivación y estructura del documento): en este capítulo hacemos una pequeña introducción para poder entender el problema de la lectura de la cuál surge este TFG, la motivación y la estructura con explicaciones acerca de lo que vamos ha exponer en cada uno de los capítulos
- **Capítulo 2** (Estado del arte): en este capítulo, después de la investigación que nos ha llevado, explicamos que es la Lectura Fácil, cómo surge, a quién va dirigido, su identificación, pautas, niveles y tareas en una adaptación. También hablaremos de asociaciones, aplicaciones y materiales adaptados a Lectura Fácil.
- **Capítulo 3** (Herramientas): en este capítulo hablaremos de las tecnologías que hemos usado para el desarrollo de la aplicación.
- **Capítulo 4** (Aplicación): en este capítulo vamos a detallar el diseño de la aplicación. Se dividido en dos secciones, una el diseño y otra de los procesos necesarios llevados a cabo para que la aplicación funcione correctamente.

Capítulo 2

Estado del arte

Un 30 % de la población, según estudios de la Unión Europea, en algunos países el 40 %-50 % tiene problemas para la lectura y comprensión de textos, siendo ese pequeño porcentaje personas que por cualquier razón físico, psíquico o social, tienen dificultades para utilizar la lectura que conocemos como medio de comunicación, de información, de formación o de ocio. El problema de los libros habituales, que la mayoría de la población usa, para este colectivo supone un gran y difícil esfuerzo para su comprensión. La lectura es un derecho fundamental que tenemos todas las personas de buscar y tener acceso a la información. La solución a esto es lo que facilita la Lectura Fácil (LF).

“La posibilidad de leer aporta a las personas una enorme confianza, permitiéndoles expandir sus opiniones y ejercer un control sobre sus propias vidas. Las personas pueden mediante la lectura compartir experiencias, pensamientos y experiencias y crecer como seres humanos”

— Directrices de la IFLA

2.1. Lectura Fácil

Alrededor del 30 % de la población tiene problemas para la lectura y comprensión de textos. Este pequeño porcentaje de personas que por cualquier razón física, psíquica o social, tienen dificultades para utilizar la lectura como medio de comunicación, información, formación u ocio. Esto supone un gran y difícil esfuerzo para su comprensión. La lectura es un derecho

fundamental que tenemos todas las personas de buscar y tener acceso a la información. Eliminar estas barreras es el principal objetivo de la Lectura Fácil (LF).

La LF es una forma de adaptar la información para que sea más sencilla de leer y entender por personas con dificultad lectora. Es un método de adaptación con un lenguaje sencillo y claro, simplificación de texto, imágenes descriptivas y dibujos. Estas adaptaciones son adecuadas para aquellas personas con discapacidad intelectual, con dificultad para el lenguaje, con alguna enfermedad y/o trastorno mental, en proceso de aprendizaje, etc.

A modo de ejemplo, en la Figura 2.1 se ve un pequeño fragmento de la novela de “Don Quijote De La Mancha” de Miguel de Cervantes Saavedra.

A modo de ejemplo, en la 2.1 se ve un trozo del texto original de Don Quijote De La Mancha y en la 2.2 sería su correspondencia a Lectura Fácil:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años. Era de complección recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza.Quieren decir que tenía el sobrenombre de «Quijada», o «Quesada», que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben, aunque por conjeturas verisimiles se deja entender que se llamaba «Quijana». Pero esto importa poco a nuestro cuento: basta que en la narración díl no se salga un punto de la verdad.

Figura 2.1: Texto original de Don Quijote de la Mancha

No obstante en la Figura 2.2 podemos ver la adaptación de Mercedes Belinchón y Alberto Anula a Lectura Fácil. En este texto, aparece en negrita la palabra Hidalgo con su significado. También se muestra una imagen relacionada con el texto para una mejor comprensión.

2.1.1. Un poco de historia

El movimiento de la Lectura Fácil surgió en Suecia en 1968¹. En ese año se publicó el primer libro en Lectura Fácil y desde entonces hasta 1994 se crearon 330 obras, unas 15 y 20 nuevas cada año. Este movimiento se extendió a los países vecinos, Noruega y Finlandia.

En Noruega, por ejemplo, la iniciativa (proyecto) se denomina *Leser sØker*

¹<https://www.lecturafacilextremadura.es/historia/>

En un pueblo de la Mancha,
de cuyo nombre no quiero acordarme,
vivió no hace mucho tiempo un **hidalgo**. Definición

Nuestro hidalgo se llamaba Alonso Quijano.
Tenía muchos años y era muy delgado.
Don Alonso poseía un caballo flaco,
unas tierras y una casa muy grande.
El hidalgo vivía con su joven sobrina
y una criada.

Ilustración



Figura 2.2: Texto LF de Don Quijote de la Mancha

*bok*² (Lector busca libro) que es una alianza de 20 organizaciones, que incluyen editoriales y organizaciones de personas con discapacidad.

En 1988, en Bruselas, se crea la organización *Inclusion Europe*³, la alianza europea de organizaciones que trabajan por los derechos de las personas con discapacidad, en la que se agrupa a organizaciones y asociaciones de personas con discapacidad intelectual de 40 países europeos e Israel.

En Noruega, por ejemplo, la iniciativa se denomina *Leser sØker bok*⁴ (Lector busca libro) y es una alianza de 20 organizaciones, que incluyen editoriales y organizaciones de personas con discapacidad.

En 1988, en Bruselas, se crea la organización *Inclusion Europe*, la alianza europea de organizaciones que trabajan por los derechos de las personas con discapacidad, en la que se agrupa a organizaciones y asociaciones de personas con discapacidad intelectual de 40 países europeos e Israel.

En 1998, se elabora la guía «*El camino más fácil: Directrices europeas para generar información de fácil lectura destinada a personas con discapacidad intelectual*5 y se diseña un logotipo europeo de Lectura Fácil, para

²<https://lesersokerbok.no/english/>

³<http://www.inclusion-europe.eu/>

⁴Leser sØker bok

⁵<http://www.lecturafacil.net/media/resources/ILSMHcastell%C3%A0.pdf>

identificar todos los textos adaptados que siguen sus pautas.

En 2003, en España se crea la primera Asociación de Lectura Fácil en Barcelona⁶. Desde entonces, surgen diversas organizaciones e iniciativas a favor de la Lectura Fácil por toda España, donde hay más de 300 libros adaptados para aquellas personas con problemas de lectura.

En 2003, en España, se crea la primera Asociación de Lectura Fácil en Barcelona. Desde entonces, surgen diversas organizaciones e iniciativas a favor de la Lectura Fácil por toda España, donde hay más de 300 libros adaptados a LF para aquellas personas con problemas de lectura.

2.1.2. Destinatarios de la Lectura Fácil

La Lectura Fácil se dirige a una serie de grupos con ciertas dificultades de compresión lectora. Algunos de ellos son los siguientes:

- Personas con dificultades en el aprendizaje (como la dislexia, etc.)
- Personas con poca cultura o escasa escolarización.
- Personas extranjeras o inmigrantes que no dominan bien la lengua española.
- Niños que necesitan un refuerzo en la lectura.
- Personas sordas con dificultades en la comprensión.
- Personas mayores con trastornos mentales.
- Personas con hiperactividad y déficit de atención.
- Personas con discapacidad intelectual o del desarrollo (como el autismo, afasia, etc.).

A modo representativo de todos los colectivos que necesitan de la LF se muestra en la Figura 2.3. Los círculos representan a los grupos beneficiarios de LF, y el cuadrado la necesidad de la misma (Nomura et al., 2010).

2.1.3. ¿Cómo se identifican los textos de Lectura Fácil?

Los textos adaptados a Lectura Fácil vienen identificados por dos tipos de logotipos. En la figura 2.4 podemos ver el logo que la Asociación de

⁶<https://www.lecturafacil.net/es/>

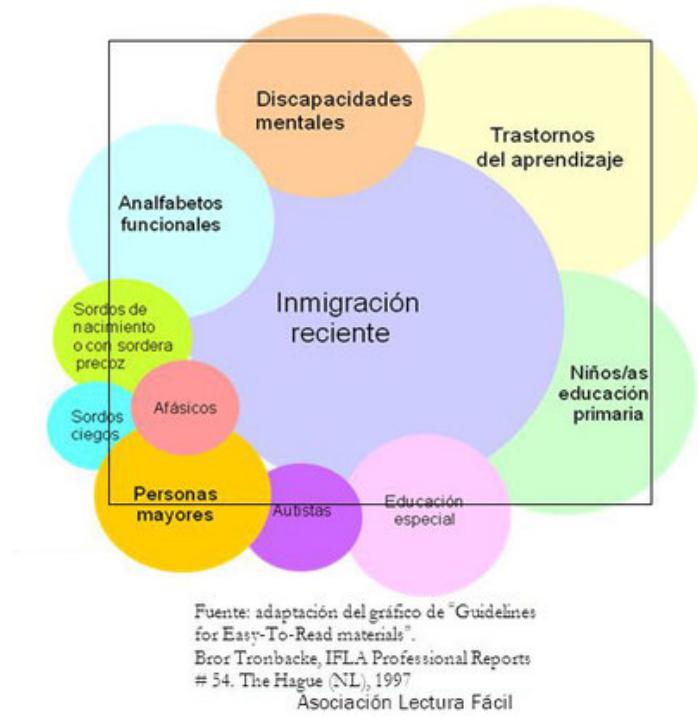


Figura 2.3: Beneficiarios de la Lectura Fácil

Lectura Fácil otorga a los textos que se adaptan a las normas de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA), del inglés *International Federation of Library Associations and Institutions*⁷. Por otro lado, la Figura 2.5 muestra el logo utilizado por Inclusion Europe.

2.1.4. Pautas a seguir para la elaboración de Lectura Fácil

Para hacer posible las adaptaciones a LF de cualquier texto, se deben de seguir una serie de directrices. Uno de los primeros documentos de como elaborar texto adaptado a Lectura Fácil fue publicado por la IFLA. Hay otro que fue elaborado por varias organizaciones de Inclusion Europe bajo el título “Información para todos” (Europe, 2019).

Para adaptar un texto, que sea accesible a la mayoría de personas, hay una serie de normas para elaborarlo. Estas están vinculadas a la ortografía, gramática, léxico, estilo, diseño, imágenes, formato, etc.

⁷<https://www.ifla.org/ES>



Figura 2.4: Logo de Lectura Fácil que cumplen las normas de la IFLA



Figura 2.5: Logotipo europeo de Lectura Fácil

Algunas de las siguientes categorías clasificadas por Plena Inclusión (García Muñoz, 2013) son:

- **Ortografía**

Evitar el uso de algunos signos de ortografía que dificulten la comprensión del texto.

- Evitar mayúsculas excepto cuando toca según las reglas ortográfica.
- Evitar signos de ortografía poco habituales (%,&, /, . . .).
- Usar guión para los diálogos.
- Evitar los números romanos.
- Limitar el uso de la coma.

- **Gramática** Evitar estructuras complejas que puedan dificultar la comprensión.

- Usar voz activa, evitando siempre la voz pasiva y subjuntivo.
- No usar tiempos verbales complejos.

- Usar frases cortas. Escribir una idea por frase, es decir, separar cada idea por un punto o con una “y” en vez de una coma.
 - Estructurar el texto de forma clara y coherente.
- Léxico
 - Usar un lenguaje sencillo y directo.
 - Evitar la jerga y los términos técnicos.
 - Evitar abreviaturas.
 - Estilo
 - Usar la personalización, es decir, hacerlo de forma directa y personal.
 - Usar una palabra por concepto.
 - Incluir imágenes relacionadas con el texto.

2.1.5. Niveles de adaptación a Lectura Fácil

La Lectura Fácil no dispone de un estándar fijo, sino que se propone distintos niveles ya que es imposible adaptar un texto de la misma manera para todas las personas con estas dificultades.

Dicha adaptación se refiere tanto a texto como a imágenes o cualquier otro elemento que se incorpore.

La IFLA establece tres niveles, semejantes tanto para obras originales en LF como para las adaptadas a LF:

- Primer nivel: es el más sencillo y simple con muchas imágenes y escaso texto, con una dificultad sintáctica baja.
- Segundo nivel: es intermedio, menos sencillo que el anterior con un vocabulario y expresiones que son conocidas por todos, fácil de seguir y comprender. En este nivel también contienen imágenes.
- Tercer nivel: es el más complejo, con textos más extensos, con palabras poco corrientes, con saltos en el tiempo y espacio. En este nivel hay pocas imágenes.

Esta clasificación se hace en base al usuario que se dirija.

2.1.6. Tareas para la simplificación de Texto

Muchas características de los textos se pueden modificar o transformar para hacerlo más legible y comprensible. El objetivo de las adaptaciones a Lectura Fácil es transformar oraciones complejas en otras más simples.(Saggion, 2017)

Los métodos de simplificación deberían facilitar o agilizar la adaptación del texto disponible, haciendo posible el acceso de la información a personas con discapacidad cognitiva. Por lo general, los textos adaptados tendrían pérdida de información y un estilo más simple,aunque no necesariamente. Podemos valorar esto positivamente, siempre y cuando el resultado final pueda ser entendido por el lector objetivo.

Hay muchas características de los textos que pueden ser modificadas para hacerlo más legible y comprensible, incluyendo también el modo en el que se muestra. La simplificación del texto se ha basado en las siguientes cuatro tareas:

La simplificación léxica tiene como objetivo reemplazar palabras difíciles con expresiones más fáciles de leer (o comprender) mientras se conserva el significado de los segmentos del texto original.

- Simplificación léxica: tiene como objetivo reemplazar las palabras difíciles por otras más fáciles (sinónimos) que se consideren mejores para comprender o leer, siempre y cuando el significado no quede alterado. Por ejemplo, “El automóvil es de color azul”por “El coche es de color azul”.
- Simplificación sintáctica: tiene como objetivo transformar frases u oraciones largas que contienen figuras sintácticas que hacen ilegible e incomprensibles, transformarlas en otras más simples y en forma activa (se debe evitar siempre que se pueda la forma pasiva), en definitiva que sean legibles y comprensibles. Por ejemplo, “China se va de fiesta, que se esta recuperando del coronavirus” por “China se va de fiesta. China se esta recuperando del coronavirus”.
- Eliminar información: el objetivo es la reducción de frases u oraciones, manteniendo la información esencial, eliminando los detalles innecesarios, que no añaden nada nuevo a la idea que se quiere transmitir. Por ejemplo, “Tú me vas a ver mañana” por “Me vas a ver mañana”.
- Añadir información: el objetivo es aportar conocimiento extra que pueda ayudar al lector a comprender y aprender el significado de uno o

varios términos que desconozca. Por ejemplo, “Mi vecino se compró un Ferrari” por “Mi vecino se compró un ferrari, un coche deportivo caro”.

Estás simplificaciones están relacionadas, en ocasiones se necesita la mezcla de ellas para mantener la coherencia.

2.2. Movimientos y asociaciones de Lectura Fácil

En la actualidad, no todas las personas tienen facilidad de leer y comprender con la misma agilidad. Con esta premisa, surgen en España una serie de movimientos con el fin de integrar y favorecer a las personas con dificultades en la comprensión lectora, la información y cultura a través de materiales de lectura adaptados. Algunos de ellos son los siguientes:

- **Asociación de Lectura Fácil de Barcelona**⁸. Esta asociación fue creada en 2003, la primera en España del movimiento LF. Es una asociación sin ánimo de lucro que trabaja para hacer fácil el acceso la lectura, cultura e información a todas las personas, en especial a aquellas con dificultades en la lectura.
- **Asociación Lectura Fácil Extremadura**⁹. Es una asociación sin ánimo de lucro que trabaja a favor de la promoción, implantación y difusión de la LF. Buscan la obtención de la Igualdad para todos y cada uno de los ciudadanos de nuestra comunidad.
- **Fundación Ciudadanía (Extremadura)**¹⁰. Fundación sin ánimo de lucro, declarada de Utilidad Pública. Realiza aportaciones y estrategias en el ámbito de la Innovación Educativa y el Empleo, extendiendo su ámbito de actuación a todo el territorio español, poniendo énfasis en Extremadura y en su vocación europea y latinoamericana.
- **Dilee Lectura Fácil (Extremadura)**¹¹. Es una empresa española, pionera en Extremadura, que pretende implantar y consolidar la Lectura Fácil en todos los ámbitos y sectores de la vida económica, socio-política, artística-cultural, educativa, etc.
- **Lectura Fácil Madrid**¹². Es una asociación creada en el año 2013 que tiene como finalidad lograr que todas las personas puedan parti-

⁸<https://www.lecturafacil.net/es>

⁹<https://www.lecturafacilextremadura.es/>

¹⁰<https://www.fundacionciudadania.es/>

¹¹<https://odsextremadura.es/dilee-lectura-facil-extremadura/>

¹²<https://www.lecturafacilmadrid.com/>

cipar de forma activa y responsable en la sociedad y hacer realidad la democracia lectora.

- **Cooperativa Altavoz (Madrid)**¹³. Es una cooperativa formada por personas con discapacidad que trabaja para mejorar la autonomía de todas las personas, adaptando contenidos a lectura fácil.
- **Lectura Fácil Euskadi (Bilbao)**¹⁴. Es una asociación que pretende incentivar la creación, difusión y utilización de materiales en Lectura Fácil, a través de un programa de animación a la lectura dirigido a personas con dificultad lectora.
- **Lectura Fácil Castilla y León (Palencia)**¹⁵. Es una entidad sin ánimo de lucro que trabaja para difundir la Lectura Fácil como herramienta de conocimiento entre las personas con dificultades de comprensión lectora en Castilla y León.
- **Instituto de Lectura Fácil (Sevilla)**¹⁶. Es una organización social con el objetivo de reivindicar el derecho que tenemos a comprender la información que nos rodea, dar calidad de vida a la ciudadanía, en especial de los colectivos más vulnerables de la sociedad.
- **Plena Inclusión**¹⁷. Es una organización, formada por 17 federaciones autonómicas (Ceuta y Melilla también) y unas 900 asociaciones en toda España, que representa a las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo. Defienden los derechos y fomentan la calidad de vida de personas con discapacidad intelectual o del desarrollo y su familia.
- **SOLCOM**¹⁸. Organización no gubernamental, independiente y orientada a dar asistencia legal para la solidaridad comunitaria de las personas con diversidad funcional y la inclusión social.

¹³<http://altavozcooperativa.org/>

¹⁴<https://lecturafacileuskadi.net/>

¹⁵<http://www.lecturafacil.es/>

¹⁶<http://www.institutolecturafacil.org/>

¹⁷<https://www.plenainclusion.org/>

¹⁸<https://asociacionsolcom.org/>

2.3. Proyectos y materiales adaptados a la Lectura Fácil

Existen diversos proyectos que fomentan el uso de la Lectura Fácil. Han sido creados prospectos, manuales, guías, documentos y noticias para facilitar el acceso a la información a aquellos que lo necesiten.

2.3.1. Guía en Lectura Fácil sobre los servicios del banco

Plena inclusión Galicia ha publicado una guía en LF (Galicia, 2020), el 21 de julio de 2020, sobre cómo realizar operaciones básicas a través de los diferentes servicios que ofrece un banco, como crear una cuenta, controlar los movimientos, etc.

2.3.2. Guía de uso del Metro de Madrid en Lectura fácil

En esta guía adaptada a LF (Inclusión, 2019), que tiene como objetivo contribuir a que las personas con discapacidad intelectual puedan moverse por la red del suburbano de forma autónoma. Fue publicada por Plena Inclusión en el año 2019 y ha sido revisada y actualizada en 2020.

2.3.3. Guía y plano accesible del Museo del Prado

Es la primera guía de lectura fácil (del Padro, 2020a), elaborada por el Museo del Prado con la colaboración de Plena Inclusión, ofreciendo una selección de 10 obras maestras ubicarlas en el plano accesible (del Padro, 2020b) que le acompaña, para facilitar la visita de personas con discapacidad cognitiva. Ha recibido el premio CERMI.ES 2019 en la categoría de Accesibilidad Universal – Fundación Vodafone España.

2.3.4. Noticias Fácil

Noticias Fácil¹⁹ es un proyecto de Discapnet, creado en noviembre del 2013, en el marco del Plan Avanza del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo de España. Es una plataforma interactiva de servicios y contenidos web adaptados a LF relacionados con la actualidad. Es una web de acceso libre, sin tener que ingresar ningún tipo de dato. Cuenta con 8 secciones:

¹⁹<http://www.noticiasfacil.es/>

¿Qué es lectura Fácil?, noticias, biblioteca, agenda, encuestas y vocabulario. Este portal está pensado para que lo pueda leer todo el mundo, en un lenguaje sencillo y claro. Además, cualquier persona puede enviar noticias, algo de actualidad o de importancia en su vida.

2.3.5. Proyecto de Lectura Fácil sobre COVID-19

Un grupo de investigadoras de la Facultad de Psicología, junto con la Universidad Católica, con la colaboración de la Clínica Universidad de los Andes, y la casa de estudios, elaboran un documento sobre la COVID-19 en formato de LF (de los Andes, 2020), publicado el 4 de noviembre del 2020. El objetivo de este documento es que las personas con discapacidad cognitiva, puedan comprender de manera más fácil la nueva enfermedad que hay en la actualidad.

2.4. Programas y aplicaciones de Lectura Fácil

Aplicaciones creadas por asociaciones, grupos y movimientos que trabajan la comprensión lectora para mejorar la lectura, practicar y aprender vocabulario. A continuación, expondremos una serie de aplicaciones.

2.4.1. DyTECTIVE para dislexia

DyTECTIVE para dislexia (Rello, 2018) es una herramienta diseñada para niños que ayuda a mejorar las habilidades con o sin dificultades de lectura y escritura, mientras se divierten jugando. Posee una serie de niveles personalizados para cada niño que hace que se superen día a día, realizando 4 retos semanales. Incluye también, una prueba orientativa que detecta si tienes dificultades lecto-escritura. Es una aplicación gratuita disponible tanto para Android como para iOs. Para su descarga podemos visitar la página web [/urlhttps://www.changedyslexia.org/](https://www.changedyslexia.org/). Última actualización el 24 de marzo del 2020. En la figura 2.6 se muestra unos interfaces que se podrán encontrar en la aplicación.



Figura 2.6: Aplicación Dytective para dislexia

2.4.2. Léelo Fácil Educ. - Gallego

Léelo Fácil Educ. - Gallego²⁰ es una aplicación que sirve para leer un libro adaptado a lectura fácil. Cuenta con dibujos, música y animaciones para un mejor entendimiento. Esta aplicación es un proyecto de FEAPS Confederación (ahora Plena Inclusión) publicada el 13 de abril del 2015. La aplicación tiene dos partes: obras de relevancia para consultar a modo educativo (Dos Leyendas de Bécquer) y obras para disfrutar como ocio (Novela de Jordi Sierra i Fabra). Actualmente se encuentra disponible un APK para su descarga. Este proyecto se ha quedado obsoleto. En la figura 2.7 se puede ver un fragmento del Libro "El rayo de luna" de Gustavo Adolfo Bécquer.

2.4.3. Simplext

Simplex (Saggion et al., 2011-09) es un proyecto de Able to Include financiado por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, con un presupuesto de más de 2,6 millones de euros. Este proyecto, es un sistema automático para la transformación de cualquier tipo de textos a LF, reduciendo la complejidad léxica y sintáctica, permitiendo así una mejor comprensión de textos. Su objetivo es el desarrollo de un producto (en este caso herramienta) que sirva de apoyo para simplificar los textos. Esta herramienta detecta las palabras y oraciones complejas, convirtiéndolas en palabras más sencillas y oraciones más cortas. Es una herramienta sencilla, se copia el texto a adaptar y se simplifica automáticamente como se muestra en la 2.8. En la 10^a edición de los premios BDigital a la Innovación Digital fue nominado y finalista. Para acceder a esta herramienta podemos visitar la página web de la demo de Simplext: <http://simplext.taln.upf.edu/>.

²⁰Instalación APK “Léelo Fácil” en <https://apkpure.com/es/l%C3%A9elo-f%C3%A1cil-educ-gallego/com.oneclick.ga.rayoluna>

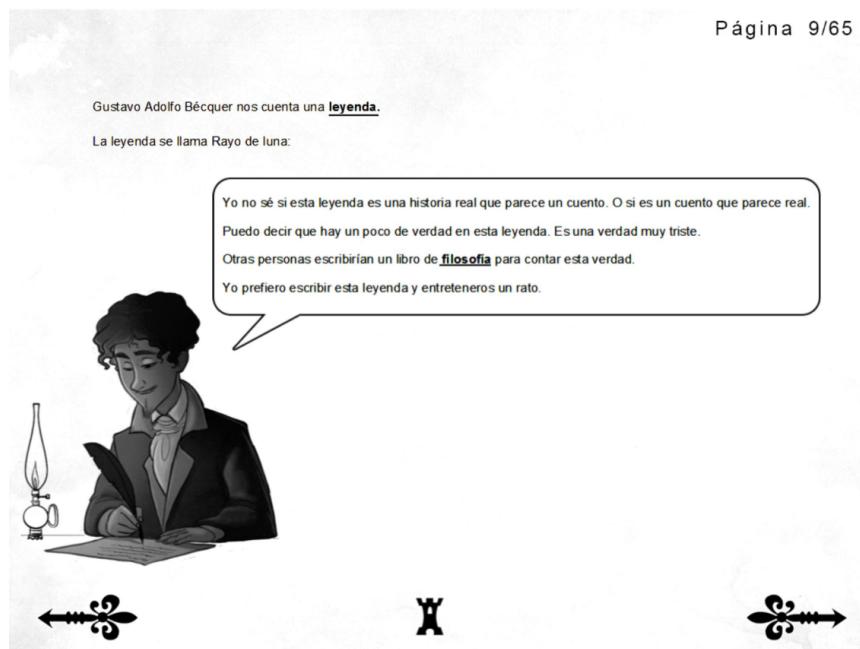


Figura 2.7: Aplicación Léelo Fácil

2.4.4. “Frente al aislamiento. Nos conectamos”

“Frente al aislamiento, Nos conectamos”²¹ es una aplicación lanzada por Plena Inclusión en marzo del 2020, para dar respuesta a las necesidades de personas con discapacidad cognitiva durante la crisis del coronavirus. Se trata de una herramienta de información, participación y consulta.

Esta herramienta nos ofrece documentos, materiales, foros de consulta para preguntar dudas y agenda de actividades. Es una aplicación gratuita tanto para Android como para iOS. En la figura 2.9 se puede ver a modo ilustrativo lo que nos ofrece esta aplicación.

2.4.5. CAPITO

CAPITO²² proviene del italiano cuyo significado es “lo entiendo”, creada por Atempo, empresa social que trabaja por la igualdad de las personas. Es aplicación tanto para móvil, tablet o PC, disponible en lengua inglesa y alemana, que podemos ver en la figura 2.10. Nos ofrecen principalmente

²¹ Descarga de la aplicación “Frente al aislamiento. Nos conectamos” en <https://my.yapp.us/ZNMC4A>

²² <https://www.capito.eu/en/>

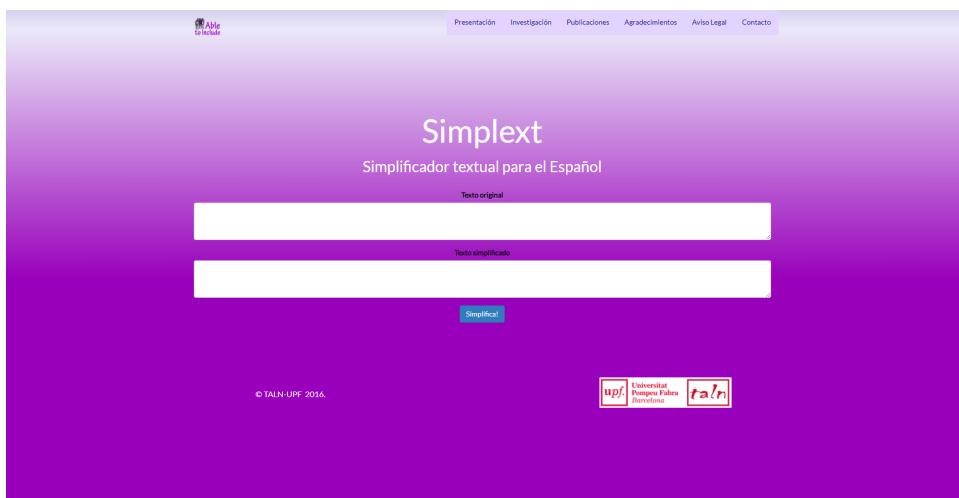


Figura 2.8: Simplext

traducciones, en línea, a un lenguaje fácil de entender. Dispone de 3 niveles de traducción, el A1 (breve y simple), el A2 (fácilmente comprensible) y el B1 (lenguaje coloquial, siendo el A2 y el B1 especialmente adecuados para personas con dificultades de aprendizaje y discapacidades. También podemos encontrar cursos online para el auto-aprendizaje de escritura a LF, talleres, etc. El idioma de enseñanza es el alemán.

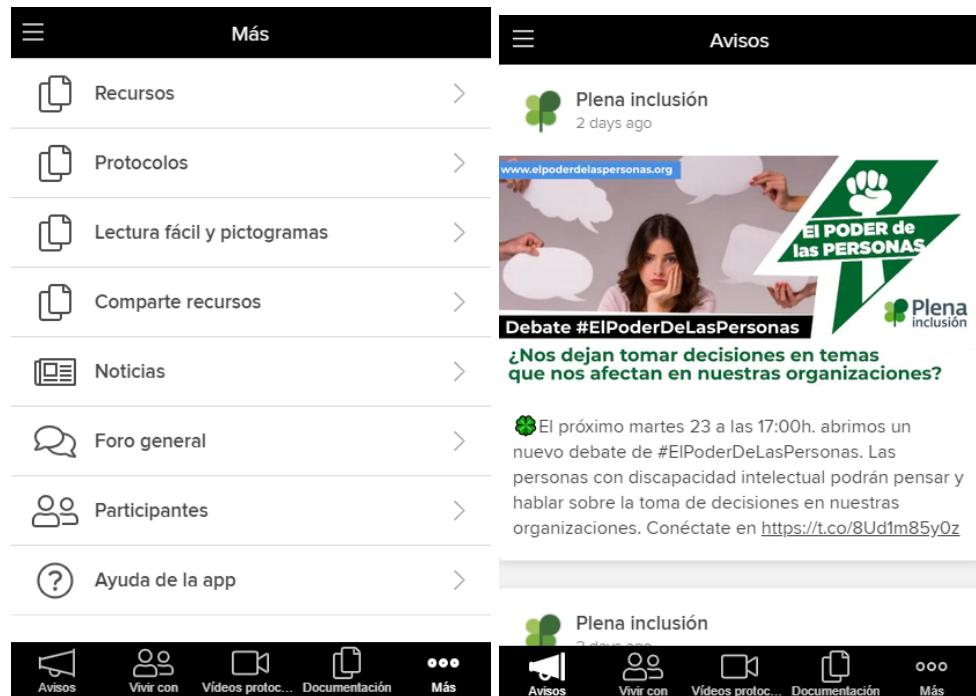


Figura 2.9: Aplicación “Frente al aislamiento. Nos conectamos”

2.4.6. SIMPATICO

SIMPATICO²³ es una plataforma cuyo objetivo es mejorar las comunicaciones e interacciones entre usuario y administración pública, a través de servicios electrónicos. de software que recopila e integra las técnicas avanzadas desarrolladas en el proyecto SIMPATICO y las implementa sobre los sistemas de sonido existentes para la prestación de servicios en línea. Permite a los usuarios tener una interacción más fácil, adaptación del texto a su perfil, flujo de trabajo simplificado y personalizado y formularios web precargados con los datos personales del usuario. Cuando algo no está claro para un determinado usuario, la simplificación del texto es a través de Text Adaptation Engine, sugiriendo cambios en el texto (léxico, sintáctico o semántico) y traducción, sinónimos y explicaciones.

Esta plataforma también pretende fomentar la participación del usuario en la administración pública, para que puedan publicar y resolver dudas sobre trámites administrativos, entendiéndolas mejor de forma visual los procesos administrativos. Este proyecto se inició el 1 de marzo del 2016 y finalizó el 28 de febrero del 2019. En la figura 2.11 podemos ver el sitio web del proyecto.

²³<https://simpatico-project.com/>

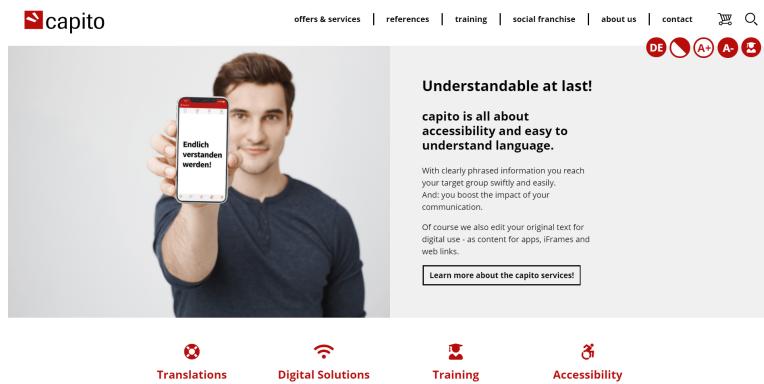


Figura 2.10: CAPITO



Figura 2.11: SIMPATICO

2.4.7. Proyecto FIRST

FIRST²⁴ es un proyecto europeo para el desarrollo de una herramienta multilingüe, llamada Open Book (Martín Valdivia et al., 2014-09), para la creación de contenidos accesibles para personas con autismo. Este proyecto empezó el 1 de octubre del 2021 y finalizó el 30 de septiembre del 2014. El proyecto tiene como objetivo el uso de las tecnologías del lenguaje, capaces de detectar y simplificar un contenido, para que pueda ser más fácil de comprender, así como el impacto que tendrá de mejora en la vida de esas personas.

A través de la herramienta online Open Book, que podemos ver en la

²⁴<http://www.openbooktool.net/>

figura 2.12, se puede simplificar textos escritos en 3 idiomas (inglés, español y búlgaro), permitiendo una personalización y adaptación a cada tipo de usuario. La conversión se hace por la detección automática de carácter lingüístico en aquello que puede dificultar la comprensión, de tal forma que el resultado final no se vea alterado respecto al contenido original. Tiene dos perfiles modo cuidador, que ofrece más posibilidades de revisión, edición y corrección automática de texto, y modo usuario final (persona con autismo).

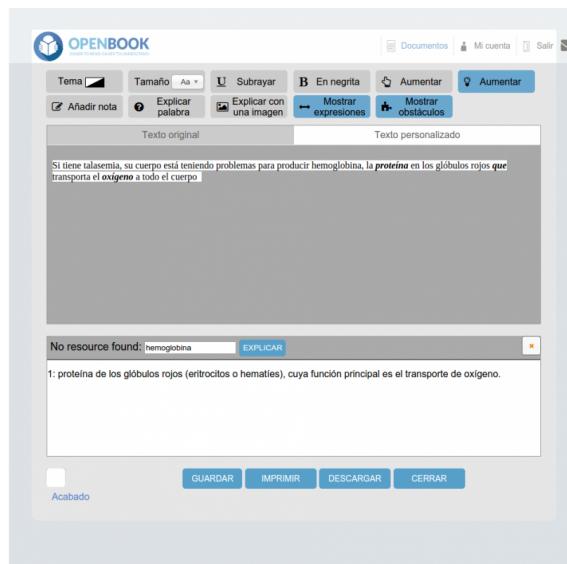


Figura 2.12: Open Book

2.4.8. Wheris

Wheris²⁵ es una aplicación gratuita para móvil disponible tanto para iOS y android. Creada en 2016, y otorgada como mejor aplicación de nueva creación con el premio “Best New App”. Esta aplicación detecta códigos invisibles en todos los impresos y en las reproducciones de audio y video a tu alrededor. Permite a los usuarios con discapacidad visual o dificultades de compresión lectora acceso a información que, en su versión original, no es accesible para este colectivo. En la figura 2.13 se puede ver como es la aplicación.



Figura 2.13: Wheris

²⁵Se puede descargar en http://www.tematicblog.com/WHERIS_Web/

Capítulo 3

Herramientas

En este capítulo hablaremos sobre las distintas tecnologías utilizadas para el desarrollo del trabajo. Expondremos los motivos por los cuales hemos decidimos usar unas tecnologías frente a otras y hablaremos sobre los orígenes de las mismas.

Aplicación

En este capítulo hablaremos sobre el proceso de diseño de la aplicación, las dificultades que nos hemos ido encontrando en su desarrollo, los cambios que ha ido sufriendo la aplicación y las mejoras hasta llegar a la versión final de la aplicación.

Vamos a dividir en dos secciones, frontend y backend.

4.1. Frontend

El frontend es la parte de un sitio web que interactúa con los usuarios, es decir, está en la parte del cliente.

Hay varios lenguajes que se usan para el desarrollo del fronted, nosotros vamos a usar tres: HTML, CSS y javaScript, que a continuación haremos una breve descripción de cada uno:

- HTML son las siglas en inglés *HyperText Markup Language* que significa lenguaje de marcado de hiperTexto, una herramienta de elaboración de páginas web. Se trata de un conjunto de etiquetas que sirven para definir el texto y otros elementos que compondrán la página como imágenes, listas, vídeos, etc. Los ficheros HTML, tienen una extensión .html.
- CSS son las siglas en inglés *Cascading Style Sheets* que significa hoja de estilos en cascada, que sirve para aplicar estilos (colores, tamaños, alineación...) a un fichero HTML (páginas web). Los ficheros CSS, tienen

una extensión .css.

- JavaScript es un lenguaje de programación interpretado, no es necesario compilarlo para ejecutarlo, que se usa para crear páginas web dinámicas. Incorpora efectos, acciones e interacciones, animaciones, cambio de estilo, etc., que permite la interactividad con el usuario. Se ejecuta siempre en la parte del cliente. Los ficheros JavaScript, tienen una extensión .js.

4.2. Backend

El backend se encarga de toda la lógica necesaria para que la web funcione correctamente, siendo estos invisibles. Se trata de una serie de procesos o funciones no podemos ver.

Capítulo **5**

Conclusiones y Trabajo Futuro

Conclusiones del trabajo y líneas de trabajo futuro.

Chapter 5

Conclusions and Future Work

Conclusions and future lines of work.

Apéndice A

Título

Contenido del apéndice

Apéndice **B**

Título

Bibliografía

Bibliografía

*Y así, del mucho leer y del poco dormir,
se le secó el celebro de manera que vino
a perder el juicio.*

Miguel de Cervantes Saavedra

DE LOS ANDES, C. U. ¿qué es el coronavirus?, tipo @online. https://www.clinicauandes.cl/docs/default-source/boletines/informaci%C3%B3n-coronavirus-en-lf.pdf?sfvrsn=199472df_2, 2020.

EUROPE, I. Información para todos. https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/informacion_todos.pdf, 2019.

GALICIA, P. I. Los servicios del banco, tipo @online. https://fademga.plenainclusiongalicia.org/dmdocuments/Los_servicios_del_banco.pdf, 2020.

GARCÍA MUÑOZ, S. *Lectura fácil - Métodos de redacción y evaluación*. 2013.

INCLUSIÓN, P. Guía de uso de metro de madrid, tipo @online. <https://plenainclusionmadrid.org/wp-content/uploads/2020/06/Gu%C3%A1da-de-uso-de-Metro-en-lectura-f%C3%A1cil.pdf>, 2019.

MARTÍN VALDIVIA, M. T., MARTÍNEZ CÁMARA, E., BARBU, E., UREÑA LÓPEZ, L. A., MOREDA, P. y LLORET, E. Proyecto first (flexible interactive reading support tool): desarrollo de una herramienta para ayudar a personas con autismo mediante la simplificación de textos. 2014-09.

NOMURA, M., TRONBACKE, B., NIELSEN, G., OF LIBRARY ASSOCIATIONS, I. F. y OF LIBRARIES SERVING DISADVANTAGED PERSONS, I. S. *Guidelines for Easy-to-read Materials*. IFLA professional reports. IFLA Headquarters, 2010. ISBN 9789077897423.

DEL PADRO, M. N. Guía accesible. 10 obras maestras, tipo @online.
https://content3.cdnprado.net/doclinks/pdf/visita/plano/accesible/Guia_accesible_MNP.pdf
2020a.

DEL PADRO, M. N. Plano accesible. 10 obras maestras, tipo @online.
https://content3.cdnprado.net/doclinks/pdf/visita/plano/accesible/Plano_accesible_MNP.pdf
2020b.

RELLO, L. *Superar la dislexia: Una experiencia personal a través de la investigación*. Educación. Grupo Planeta, 2018. ISBN 9788449335150.

SAGGION, H. *Automatic Text Simplification*. Morgan and Claypool Publishers, 2017.

SAGGION, H., GÓMEZ MARTÍNEZ, E., ETAYO GIL, E., ANULA REBOLLO, A. y BOURG, L. Text simplification in simplext: making texts more accessible. 2011-09.

*—¿Qué te parece desto, Sancho? —Dijo Don Quijote —
Bien podrán los encantadores quitarme la ventura,
pero el esfuerzo y el ánimo, será imposible.*

Segunda parte del Ingenioso Caballero

Don Quijote de la Mancha

Miguel de Cervantes

*—Buena está —dijo Sancho —; fírmela vuestra merced.
—No es menester firmarla —dijo Don Quijote—,
sino solamente poner mi rúbrica.*

Primera parte del Ingenioso Caballero

Don Quijote de la Mancha

Miguel de Cervantes

